

Я. М. Погребенник

## Бош Артур-Маріан



**БОШ Артур-Маріан** (Bosch Artur Marian; 24. 10. 1884, Чернівці – 26. 12. 1953, м. Штуттґарт, Німеччина) – німецький поет, перекладач. Вивчав природничі науки у Чернів. університеті. Працював викл. нім. гімназії спочатку в Чернівцях, а від 1919 в м. Сібіу (Румунія). Брав активну участь у роботі нім. культ.-осв. т-в. Член комітету Нім. християн. спілки на Буковині. Учителював у Чернівцях. 1941–44 проживав в Австрії, де викладав у гімназіях природознав. дисципліни. 1945–49 продовжив пед. діяльність у гімназіях м. Штуттґарт (Німеччина). Виступав з лірич. віршами переважно в чернів. газетах і календарях, що виходили нім. мовою: «Tageszeitung» («Щоденна газета»), «Deutscher Kalender für die Bukowina» («Німецький календар для Буковини», 1929), «Buchenblätte: Jahrbuch für deutsche Literaturbestrebungen in der Bukowina» («Букові листки: Альманах німецьких літературних устремлінь у Буковині», 1932). Вірші Б. передруковані згодом у зб. «Bukowiner deutsches Dichterbuch» («Німецькомовна поезія Буковини», Штуттґарт, 1939) у розділі «Bukowiner Schrifttum der Yegenwart» («Буковинські сучасні письменники»). 1914 в ж. «Ukrainische Rundschau» («Український огляд», № 3–4; того ж року вийшов у Відні окремим зб. під назвою «Taras Schewtschenko der gröbte Dichter der Ukraine» («Тарас Шевченко – найбільший поет України») опублікував десять перекладів творів Т. Шевченка, серед них – «Заповіт», «Іван Підкова», «Лілея», «Якби ви знали, паничі...», «Хустина», «Сон», «Ой крикнули сірії гуси...». Згодом окремі з цих перекл. були передруковані у виданнях «Тарас Шевченко. Шевченко в чужих мовах» (т. 15, Варшава, 1938), «Taras Schewtschenko: Ausgewählte Gedichte» («Тарас Шевченко: Вибр. вірші», К., 1939), «Taras Shevchenko: Poems. Poesiés. Gedichte» («Тарас Шевченко: Поєми. Поезії. Вірші», Мюнхен, 1961), «Taras Ševčenko: Sein Leben und sein Werk» («Тарас Шевченко: Його життя і творчість», Вісбаден, 1965).

Переклади Б. зберігають художню вартість, передають сутність Шевченкової поезії в адекватній до першотвору ідейно-естет. формі.

### **Рекомендована література**

1. Погребенник Я. М. Поезії Т. Шевченка в німецькомовних перекладах О. Поповича і А. Боша // Теория и практика перевода. 1984. Вып. 11.

### **Бібліографічний опис:**

Бош Артур-Маріан / Я. М. Погребенник // Енциклопедія Сучасної України [Електронний ресурс] / Редкол.: І. М. Дзюба, А. І. Жуковський, М. Г. Железняк [та ін.] ; НАН України, НТШ. – К. : Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2004. – Режим доступу: <https://esu.com.ua/article-37515>. – Останнє поновлення : 2023.

2001-2025 © Ця енциклопедична стаття захищена авторським правом згідно з чинним законодавством України ([докладніше](#)).